

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Eid al-Adha in Tunisia**  
**Part 2**

**Tunisian Arabic transcript:**

- العيد، نهار عيد الاضحى... نحن نقولو العيد لكبير آآ... بالطبيعة اول حاجة يعملوها الرجال، الرجال و النساء حتى زادا النساء ألي يجبو يمشو للجامع للصلاة العيد بالطبيعة آآ يصلو و بعد الصلاة ثم الخطبة، خطبة العيد. امام الجامع هو ألي يختار موضوع الخطبة آآ مع التسعة نتاع الصباح، التسعة و نص كل واحد يروح للداره. ألي كان رب البيت قادر انه يذبح، يذبح اذا كان ما ينجمش عنده اسباب ثم شكون، المفروض انه ثم شكون ألي يذبح له او ثم جزار، جزار الحومة آآ يتعدى يذبح للاعباد ألي ما نجموش يذبحوا اضحية العيد و من بعد كيما قلت لك تجي تجي وظيفه لمرأ، تنظيف العلوش آآ الداورة و من بعد يجي التطيب. آآ اول النهار... يقولو العلوش ما يتمسش آآ تختلف لحكاية هذه من منطقة لأخرى في تونس، بعد الذبيحة آآ يعلقه كيما هو العلوش... يسلخوه بالطبيعة، ينحو القلب و الاعضاء الداخلية ككل و... آآ يقولو آآ يحجوه آآ قلت لك العادة هذه تفرق من منطقة لأخرى. اما برشة عباد في نهار العيد، في نفس نهار العيد يعني يعملو مشوى، كل شئ معناها، معناها ياكلو منه العلوش، ما يخلوش كيما هو و يستتاو ليوم من غدوة باش يستهلكه... الاعضاء تاعه كيما قلت لك، لقلبا و الكسكسي بالعصبان اول حاجة مي يطيبو العلوش بعد ما يذبح...  
- و آآ و الزيارات، كايين زيارات؟ تزورو العائلات يعني في العيد؟  
- و الله نهار العيد كل واحد بيدي لاهي في حاله، حوست العلوش و التطيب و آآ يعني صعيب باش واحد يخرج من داره و يمشي يزور، ما آآ صعيبه. كايين التلفون، تعيطي على جدك، تعيطي على جدتك اما الحوس، حوست العلوش كبيرة معناها صعيبه. اللهم في الليل، كيفش في الليل العائلات يزور بعضهم اما آآ معناها في النهار صعيبه شوي، كل واحد بيدي حايس في الذبيحة ألي عنده...  
- و اليوم بعد العيد، تزورو فيه الأقارب و الجيران؟  
- النهار ألي بعد العيد، ايه بالطبيعة. يعني ال آآ... الأقارب و الجيران بما انها هي كيما نقولو آآ حوصة كل واحد بدا حايس في داره لاهي بالعلوش، بالتنظيف، بالتطيب في كل شئ. الجيران بما انهم جغرافيا قراب لبعضهم، جارة تنقز لدار جارتها عيدكم مبروك، تسلم عليها. ام شنهيا ألي كيد انك تنتقل من بقعة لبقعة بعيدة مثلا تمشي تزور اختك و لا باش تزور آآ صديقة و لا. هذيك الحاجة الصعيبه... ام الجيران عادة و بحث، نبعث لك راجلي يجي يذبح لك، تستحقني هذا اللفاح، هذاك ناقصني، تستحقني هذاك الحاجة. عادة الجيران يداو ثم مم، ثم آآ تضامن بين الجيران.

**English Translation:**

-The day of Eid el Adha<sup>1</sup>, which we call the big Eid. Of course the first thing that women and men do is to go pray in the mosque. After the prayer of the Eid, there is the Eid sermon. The imam is the one to choose the topic of the sermon. At 9 in the morning, or half past 9, everyone goes home. If the father is able to slaughter, he will do it, if he is not able to do it and if he has a reason for that, his neighbor can do it for him. Or the butcher of the neighborhood will do it for those who cannot slaughter the offering for the Eid. After that comes the woman's task: cleaning the goat stomach and cooking the food for that special day. The first day of the Eid people say that they should not touch the... That means, after slaughtering the goat, they should not cut it in pieces. This belief differs from one region to another in Tunisia. They believe that the soul of the offering rises to the Creator for whom it was offered. Other people cut it in pieces, make a huge barbecue

<sup>1</sup> Eid el Adha: "The Feast of the Sacrifice": One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham's willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God's provision of a lamb as a substitute.

and cook their lunch from its meat. They don't wait for the next day to eat the meat. Two things are cooked first with the animal's organs which are: *kleya*<sup>2</sup> and couscous with *osben*<sup>3</sup>.

-What about visits? Do family members visit each other on the day of Eid?

- Frankly, the day of the Eid each one is busy in his or her home, slaughtering the offering and cooking... I mean, it is hard to leave everything and go visiting the family. Maybe by phone you can call your grandfather and grandmother to say "Happy Eid," or at night when everything is done. But during the day it is a little bit hard since everyone is busy with the whole process.

-What about the day after? Do you visit the rest of the family and the neighbors?

-The day after the Eid – yes, of course. I mean, the family and neighbors are different cases. Since the whole process needs time and effort (slaughtering the goat, cooking these special dishes, cleaning everything), neighbors, since they are geographically close to each other, they can hop to each other's home to say "Happy Eid." But the difficult thing is to move from one place to another. For instance, to go visit your sister or your friend or... This is the inconvenient thing. But neighbors are usually helpful to each other: "Did you slaughter or not yet? Do you want me to send you my husband? He can do it for you." If need some spices that I don't have I can ask my neighbor to give me some. Neighbors are really helpful to each other.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>2</sup> A Tunisian specialty: morsels of a goat's organs cooked in a tomato-based sauce.

<sup>3</sup> A Tunisian specialty: morsels of a goat's organs prepared with rice and spices.